

Margarete Serrano

32 rue Tran

64000 Pau

France

Mob.: +33 (0)64 99 88 366

mk-uebersetzungen@gmx.de

Graduate Translator English & French to German

SPECIALISATION / ACHIEVEMENTS

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Fashion / Clothing• Communication / Marketing / Advertising• Media / Press• Plastics / packaging• HR Management | <ul style="list-style-type: none">• Websites and catalogs (Net-a-Porter, Lacoste, Avenuedesbebes), fashion collection books (Comptoir des Cotonniers, Sandro, Maje), trade fair (Nicaro)• Tourism websites and brochures (Parishotel, Tourist Offices), visitor guide for the "Château de Pau", communication agencies (Adaptation of advertising campaigns)• Editorial content for magazines (Sur la Terre Muenchen, Wedding, Trends & News)• Packaging software suite localization, plastic industry catalogs (Tarifold, Clipack) |
|---|--|

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|--------------------------|---|
| From 2013
2003 - 2008 | <ul style="list-style-type: none">• MK-Übersetzungen: Freelance translator / Translation service provider for translation agencies (Lionbridge, 24translate, Milengo) and direct clients (Enterprise, publisher and communications agency)
(Parental leave 2008-2012) |
| 1999, 2001 | <ul style="list-style-type: none">• ALINTER (Translation Agency) - Bordeaux - France
Internships : 1 month (1999) then 6 months (2001)
Translation and edition within the in-house translator team |

EDUCATION

- | | |
|------|--|
| 2003 | <ul style="list-style-type: none">• Postgraduate degree in English technical translation - Specialization in terminology & DTP - University of Applied Sciences (Fachhochschule): - Munich |
| 2000 | <ul style="list-style-type: none">• State diploma in translation - Language Institute of Munich (Fremdspracheninstitut) |
| 1998 | <ul style="list-style-type: none">• Certificate of Commercial & Economic French - French Institute of Munich |
| 1998 | <ul style="list-style-type: none">• Vocational Diploma in bilingual secretary English/French - Language Institute of Munich (Fremdspracheninstitut) |

TOOLS

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Very good command of MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher) and Window environment• Thorough knowledge of the Internet• Daily use of CAT tools (Trados 6.5 freelance and TranslatorWorkspace)• Very good command of MemoQ |
|--|

RATES

From €0.08 excl. tax/source word (€0.10 excl. tax/target word)

From €0.75 excl. tax/line of 55 characters

TRADOS depending on "fuzzy match"

95 - 99%: €0.02

85 - 94%: €0.03

75 - 84%: €0.06

50% - 74%: €0.08

No match: €0.08